

*Preklad tejto stránky bol vytvorený strojovým prekladom [Prepojenie]. Strojové preklady môžu obsahovať chyby, ktoré môžu znížiť ich zrozumiteľnosť a presnosť. Ombudsman nenesie žiadnu zodpovednosť za prípadné nezrovnalosti. Ak potrebujete najaktuálnejšie informácie a chcete mať právnu istotu, pozrite si zdrojovú verziu, ktorá sa nachádza na uvedenom odkaze angličtina. Ak potrebujete viac informácií, prečítajte si dokument o našej [jazykovej politike a politike prekladu](#) [Prepojenie].*

## Rozhodnutia vo veci 1703/2012/CK - Odmietnutie prístupu k listu zaslanému írskemu ministrovi financií

Rozhodnutie

**Prípad** 1703/2012/CK - **Otvorené dňa** 03/10/2012 - **Rozhodnutie z dňa** 24/04/2014 -  
**Dotknutý orgán** Európska centrálna banka ( Nie je oprávnenie na ďalšie informácie ) |

Tento prípad sa týka odmietnutia zo strany Európskej centrálnej banky („ECB“) poskytnúť sťažovateľovi, írskemu novinárovi, verejný prístup k listu zaslanému írskemu ministrovi financií v roku 2010. Keď ombudsmanka preskúmala tento list, súhlasila s tým, že zverejnenie listu v čase, keď novinár požiadal o prístup k nemu, teda v roku 2011, by ohrozilo záujmy Írska a jej finančného sektora. Z tohto dôvodu ombudsmanka nezistila, že by sa ECB dopustila nesprávneho úradného postupu.

Keďže od odoslania tohto listu predsa len už uplynuli viac než tri roky, vyzvala ECB, aby zvážila sprístupnenie tohto listu s ohľadom na následné zmeny v menových a hospodárskych podmienkach v eurozóne. ECB predložila túto záležitosť Rade guvernérov, ktorá dospela k záveru, že ochrana verejného záujmu, pokiaľ ide o menovú politiku v Európskej únii a finančnú stabilitu v Írsku, naďalej odôvodňuje zachovanie dôverného charakteru listu.

Ombudsmanku toto vysvetlenie nepresvedčilo. Vyslovila poľutovanie, že Rada guvernérov ECB nevyužila príležitosť uplatniť zásadu, že v demokratickej spoločnosti by transparentnosť mala byť pravidlom a utajenie výnimkou. Pri uzatváraní prípadu vyjadrila vieru, že pokiaľ by občan podal novú žiadosť o verejný prístup k tomuto listu, ECB by zohľadnila jej stanoviská a kladla by väčší dôraz na verejný záujem na transparentnosti a zodpovednosti, ako aj na potrebu ďalej posilňovať svoju legitimitu v očiach občanov EÚ.

Vec sa týka odmietnutia Európskej centrálnej banky (ďalej len „ECB“) poskytnúť sťažovateľovi, írskemu novinárovi, prístup verejnosti k listu, ktorý zaslala írskemu ministrovi financií v roku 2010. Po preskúmaní listu ombudsman súhlasil s tým, že zverejnenie listu v čase, keď novinár



požiadal o prístup v roku 2011, by ohrozilo záujmy Írska a jeho finančného sektora. Z tohto dôvodu ombudsman nezistil nesprávny úradný postup zo strany ECB. Keďže však od zaslania listu uplynuli viac ako tri roky, vyzvala ECB, aby zvažila zverejnenie listu vzhľadom na následné zmeny menových a hospodárskych podmienok v eurozóne. ECB predložila vec svojej Rade guvernérov, ktorá zastávala názor, že ochrana verejného záujmu, pokiaľ ide o menovú politiku v Európskej únii a finančnú stabilitu v Írsku, naďalej odôvodňuje dôvernosť. Ombudsmanka týmto vysvetlením nebola presvedčená. Vyjadrila poľutovanie nad tým, že Rada guvernérov ECB premárnila príležitosť uplatňovať zásadu, že v demokracii by mala byť transparentnosť pravidlom a utajením výnimky. Na záver prípadu verila, že ak by občan podal novú žiadosť o prístup verejnosti k listu, ECB by zohľadnila jej názory a prikladala väčší dôraz verejnému záujmu na transparentnosti a zodpovednosti, ako aj potrebe ďalšieho posilnenia jej legitimacy v očiach občanov EÚ.

## Kontext

1. V novembri 2011 sťažovateľ, írsky novinár, požiadal Európsku centrálnu banku (ďalej len „ECB“) o prístup verejnosti k listu, ktorý 19. novembra 2010 zaslal vtedajší prezident ECB Jean-Claude Trichet írskemu ministrovi financií (ďalej len „list“). ECB tento list odmietla zverejniť. Svoje odmietnutie založila na potrebe chrániť integritu írskej menovej politiky a stabilitu írskeho finančného systému vzhľadom na významný tlak trhu a extrémnu neistotu, pokiaľ ide o vyhliadky írskej ekonomiky, ktoré v tom čase prevládali. Sťažovateľ sa 20. augusta 2012 sťažoval európskemu ombudsmanovi.
2. Ombudsman začal vyšetrovanie sťažnosti. V priebehu vyšetrovania ombudsman dostal stanovisko ECB k sťažnosti a následne pripomienky sťažovateľa k stanovisku ECB. Jej útvary tiež preverili list.

## Údajné neposkytnutie prístupu

### Zistenia ombudsmana a návrh priateľského riešenia

3. Po preskúmaní dokumentu a dôkladnom preskúmaní argumentov predložených účastníkmi konania [1] ombudsman dospel k záveru, že v relevantnom čase (t. j. v čase podania žiadosti o prístup v novembri 2011) bola ECB oprávnená odmietnuť aj čiastočný prístup k listu na základe výnimiek stanovených v článku 4 ods. 1 písm. a) rozhodnutia ECB o prístupe verejnosti k dokumentom. Dospela tak k záveru, že zo strany ECB nedošlo k nesprávnemu úradnému postupu.
4. Ombudsman však poznamenal, že žiadosť bola podaná takmer o dva roky skôr a že od zaslania listu írskemu ministrovi financií uplynuli viac ako tri roky. Ombudsmanka tiež poznamenala, že ECB už sťažovateľovi sprístupnila podstatu listu. Preto v súlade s poslaním ombudsmanky usilovať sa o spravodlivé výsledky sťažností, ktoré uspokojia sťažovateľa aj



dotknutú inštitúciu, predložila tento návrh na priateľské riešenie, ktorého cieľom bolo poskytnúť ECB príležitosť ďalej preukázať svoj záväzok dodržiavať zásady transparentnosti a zodpovednosti:

*V čase podania žiadosti sťažovateľa o prístup bola ECB oprávnená odmietnuť prístup k listu, ktorý zaslala írskemu ministrovi financií 19. novembra 2010. Ombudsman preto nezistil nesprávny úradný postup ECB. Vzhľadom na plynutie času, odkedy bol list zaslaný a bola podaná žiadosť o prístup, však ombudsman vyzýva ECB, aby zvážila zverejnenie listu s prihliadnutím na jeho osobitný obsah a prevládajúce menové a hospodárske podmienky.*

5. ECB vo svojej odpovedi na návrh ombudsmana informovala ombudsmana, že vec postúpila Rade guvernérov [2] , ktorá zastávala názor, že ochrana verejného záujmu, pokiaľ ide o menovú politiku v Európskej únii a finančnú stabilitu v Írsku, naďalej odôvodňovala dôvernosť, a odmietla vydať list. Podľa Rady guvernérov, hoci vyhliadky írskej ekonomiky sa medzitým výrazne zlepšili, riziká pre finančnú stabilitu boli stále prítomné a situácia si naďalej vyžadovala dôkladné monitorovanie. Dodala, že celkový kontext, v ktorom bol list zaslaný, sa považuje za stále relevantný, keďže Írsko podlieha dohľadu po skončení programu po jeho ukončení z programu makroekonomických úprav. ECB napokon zopakovala svoj záväzok dodržiavať zásady transparentnosti a zodpovednosti a zaviazala sa, že Rada guvernérov prehodnotí zverejnenie listu v pokročilejšom štádiu dohľadu po ukončení programu.

6. Sťažovateľ nepredložil žiadne pripomienky.

## Posúdenie ombudsmana po návrhu priateľského riešenia

7. Po prijatí odpovede ECB na jej návrh ombudsmana verejne vyjadrila poľutovanie nad tým, že Rada guvernérov ECB premárnila príležitosť preukázať svoju oddanosť zásadám transparentnosti a zodpovednosti a ďalej zvyšovať svoju legitimitu v očiach občanov EÚ v čase, keď toľko z nich trpí v dôsledku hospodárskej krízy [3] . Vzhľadom na predchádzajúci záver ombudsmana [4] , že ECB bola oprávnená odmietnuť prístup k listu v čase žiadosti sťažovateľky, sa však nebude ďalej zaoberať touto sťažnosťou.

8. Ombudsman berie na vedomie záväzkov Rady guvernérov prehodnotiť zverejnenie listu v pokročilejšom štádiu dohľadu po ukončení programu. Preto verí, že ak občan predloží novú žiadosť o prístup verejnosti k listu [5] , ECB zohľadní jej názory a prisúdi väčšiu váhu verejnému záujmu na transparentnosti a zodpovednosti, ako aj potrebe ďalšieho posilnenia jej legitimity v očiach občanov EÚ.

## Záver

Na základe vyšetrovania tejto sťažnosti ju ombudsman uzatvára týmto záverom:

**V čase podania žiadosti sťažovateľa bola ECB oprávnená odmietnuť prístup k listu. V**



**rámci tejto výhrady nie je dôvod na ďalšie prešetrenie veci.**

Sťažovateľ a ECB budú o tomto rozhodnutí informovaní.

Emily O'Reilly

V Štrasburgu 24. apríla 2014

[1] Argumenty a posúdenie ombudsmanky boli podrobne vysvetlené v liste ombudsmana adresovanom ECB zo 16. decembra 2013, v ktorom sa navrhuje priateľské riešenie.

[2] Rada guvernérov je hlavným rozhodovacím orgánom ECB a pozostáva zo šiestich členov Výkonnej rady a guvernérov národných centrálnych bánk 18 krajín eurozóny.

[3] Pozri tlačovú správu ombudsmanky zo 7. marca 2014, ktorá je k dispozícii na adrese: <http://www.ombudsman.europa.eu/en/press/release.faces/en/53710/html.bookmark>

[4] Pozri bod 3 vyššie a podrobne v návrhu ombudsmana na priateľské riešenie.

[5] Každá takáto žiadosť by sa mala podať v súlade s postupom stanoveným v rozhodnutí Európskej centrálnej banky zo 4. marca 2004 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskej centrálnej banky 2004/258/ES, Ú. v. EÚ L 80, 2004, s. 42, zmeneným a doplneným rozhodnutím ECB/2011/6 z 9. mája 2011, Ú. v. EÚ L 158, 2011, s. 37.